

Suscripción gratuita:

Papel: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística /

Calle Donostia, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)

Tel.: 945 01 69 44 | berripapera@ej-gv.es

Versión digital: www.euskara.euskadi.net/berripapera

 <http://twitter.com/berripaperaEJGV>

A FONDO

01 | 02
03 | 04



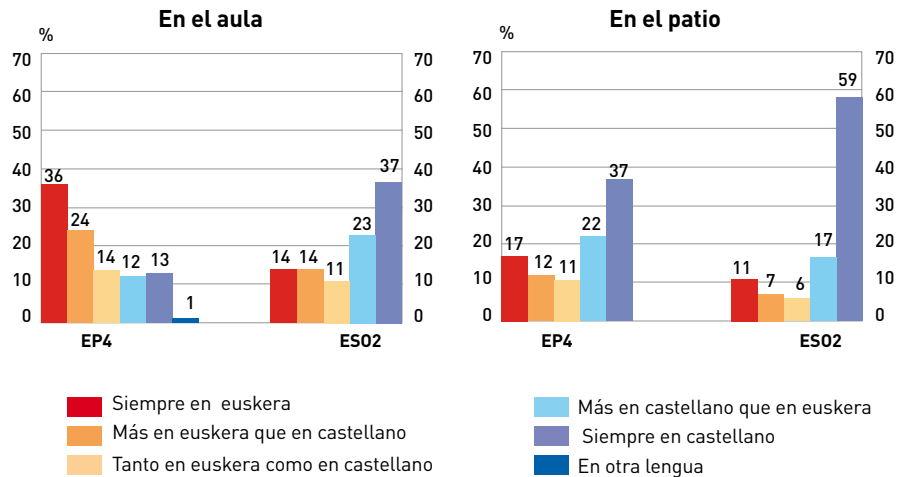
Proyecto Arrue

El Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura junto al Cluster de Sociolingüística, ha presentado los resultados del estudio Arrue. Dicho proyecto tiene como objeto el estudio del uso lingüístico del alumnado vasco en el ámbito escolar, analizando cómo y qué uso del euskera hace. Así, se han tomado como referencia los datos del alumnado de 4º curso de Educación Primaria (EP) (9-10 años) y 2º curso de Educación Secundaria Obligatoria (ESO) (13-14 años) de la CAV. /02

El euskera predomina en el aula, pero no en el recreo

TAL Y COMO RECOGE EL ESTUDIO ARRUE, EL 60% DE LOS ESTUDIANTES DE 4º CURSO DE EDUCACIÓN PRIMARIA Y EL 28% DE 2º DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA UTILIZAN EL EUSKERA EN EL AULA, PERO EL CASTELLANO PREDOMINA EN EL PATIO, TANTO ENTRE LOS DE EP (59%) COMO ENTRE LOS DE ESO (76%).

USO DE LA LENGUA ENTRE EL ALUMNADO



E

l proyecto Arrue es el resultado de muchos años de trabajo, fruto de la tarea realizada conjuntamente por el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco y el Cluster de Sociolingüística junto al Instituto Vasco de Evaluación e Investigación Educativa (ISEI-IVEI). También han contado con la colaboración de IRALE durante varios años.

El objetivo del estudio es analizar el uso de la lengua en el entorno escolar. Con ese fin, se han considerado cuatro ámbitos de uso: con los compañeros y compañeras en el aula, en el patio, con los profesores y profesoras dentro del aula y con los profesores y profesoras fuera del aula. Se han recogido los datos de todos los alumnos y alumnas de 4º de EP (9-10 años) y de 2º de ESO (13-14 años), mediante la prueba de Evaluación Diagnóstica realizada por ISEI-IVEI. Se han analizado 851 centros de enseñanza y 35.820 estudiantes. La recogida de datos se realizó en 2011.

Pablo Suberbiola, técnico del Cluster de Sociolingüística, ha subrayado que "gracias a esta colaboración hemos conseguido datos muy precisos sobre los usos lingüísticos en el entorno escolar. Mucha gente tiene curiosidad por conocer en profundidad el fenómeno del uso de las lenguas en la escuela y ahora, gracias al proyecto Arrue, contamos con una nueva herramienta para realizar mejoras, hipótesis, análisis o futuras planificaciones".

Uno de los datos más relevantes recogidos en el estudio apunta a la primera lengua. De hecho, solo el 20% de todo el alumnado observado tiene el euskera como primera lengua, y ello influye directamente en su uso.

En cuanto a los resultados obtenidos, la mayoría del alumnado de 4º de EP (60%) habla con los compañeros y compañeras en euskera en el aula, el 14% habla tanto en euskera como en castellano y el 25%, principalmente en castellano. Y entre los alumnos y alumnas de 2º de ESO, el 28% utiliza el euskera en el aula y el 11%, tanto el euskera como el castellano. Por lo tanto, la mayoría de los alumnos y alumnas de 2º de ESO (60%) habla castellano en el aula. La viceconsejera de Educación Arantza Aurrekoetxea ha concluido que, "a partir de cierta edad, la red de relaciones de los alumnos y las alumnas va más allá de los ámbitos doméstico y escolar y se tiende a utilizar el castellano más habitualmente".

En el patio, en cambio, son mayoría los alumnos y alumnas que se comunican con los compañeros y compañeras en castellano tanto en 4º de EP (59%) como en 2º de ESO (76%). El 29% utiliza el euskera en EP y el 18% en ESO. Finalmente, aquellos que hablan tanto euskera como castellano en el recreo comprenden el 11% en 4º de Educación Primaria y el 6% en 2º de ESO.

De los datos mencionados se desprende que el ámbito de la escuela es importante de cara al uso del euskera, pero tal y cómo ha manifestado el viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika, "no es suficiente. Además, a medida que los alumnos y alum-

nas van pasando de los ámbitos de uso formales a los no formales el castellano se va imponiendo. Con la edad, el uso del castellano se incrementa".

Respecto a los profesores y profesoras, la tendencia principal en ambos niveles educativos es que los alumnos y alumnas se dirijan a este colectivo en euskera tanto dentro como fuera de clase. Dentro del aula, el 74% del alumnado de 4º de EP habla siempre o casi siempre en euskera con sus profesores. En ESO, en cambio, constituyen el 61%. En las relaciones fuera del aula, el 64% del alumnado en 4º de EP habla siempre o casi siempre con el profesorado en euskera, y en 2º de ESO, el 52%.

Los usos lingüísticos escolares entre los alumnos y alumnas tienen mucha relación con la realidad lingüística que viven fuera de la escuela, y tales usos varían conforme a esas realidades. Entre los estudiantes de 4º de EP la escuela consigue en general, como espacio, una cierta autonomía con respecto a la sociedad; y, en 2º de ESO, por el contrario, el espacio de la escuela está íntimamente relacionado con la realidad exterior. Por esa razón, el uso del euskera es menor en ESO que en EP. El 49% del alumnado de Educación Primaria cuya primera lengua en casa es el castellano habla siempre o casi siempre en euskera con los compañeros de clase dentro del aula; y en ESO esa proporción es del 13%.

En el estudio, asimismo, se han analizado otras variables que tienen relación con el uso escolar general del alumnado

en la escuela. Entre los alumnos de 4º de EP, la variable más relevante es el modelo lingüístico (esto es, estudiar en el modelo A, B ó D). En cambio, en 2º de ESO la variable más importante es el idioma utilizado en las actividades extraescolares organizadas. Es decir, "hay factores más importantes que la escuela en la socialización de los jóvenes", ha destacado Baztarrika.

El uso del idioma que se hace en las actividades extraescolares pone de manifiesto que el entorno lingüístico en dichas actividades tiene gran influencia en el uso que se produce dentro de la escuela. Se podría pensar que, además de la sociedad, la familia también es un agente muy importante en el uso lingüístico general del alumnado.

En el caso de los alumnos y alumnas del modelo B, a la hora de utilizar uno u otro idioma, tiene más influencia la facilidad relativa para expresarse verbalmente que la lealtad lingüística euskera-castellano.

La lealtad lingüística o la motivación tienen más peso en el modelo D, porque estos alumnos y alumnas tienen mayor facilidad para expresarse en euskera. Esto indica que en caso de no llegar a un nivel mínimo y no adquirir una mínima capacidad en euskera (como a menudo ocurre en los modelos A y B) es imposible alcanzar usos intensivos. Siendo el nivel de euskera de la mayoría de los alumnos del modelo D

mayor y más homogéneo, hay otros factores claves que estimulan su uso, tales como la motivación o la lealtad lingüística hacia el euskera.

Otra conclusión importante es que el alumnado de los dos cursos analizados



consume principalmente medios de comunicación en castellano. Dentro de ese apartado, el consumo en euskera es mayor en la radio en comparación con los otros ámbitos estudiados (29% en EP y 25% en ESO). Este consumo se reduce mucho en el resto de medios analizados: televisión, Internet y música.

Cabe destacar, asimismo, que los alumnos y alumnas de 2º de ESO consumen cada vez más productos culturales en inglés (entre el 30 y el 40%). "Tenemos que esforzarnos con el fin de que los productos culturales en euskera sean de la mayor calidad posible, para que estos jóvenes se acostumbren a consumirlos en euskera", ha subrayado el viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika.

Estas conclusiones muestran que existen posibilidades de intervención para promover el uso del euskera entre los alumnos y alumnas en el entorno escolar, más allá de la conocida influencia de los modelos lingüísticos del sistema educativo. Estos ámbitos objeto del trabajo pertenecen, en ocasiones, a la escuela, pero en otros tienen una dimensión más amplia siendo parte del binomio familia/sociedad. En cualquier caso, son espacios ligados siempre a la escuela o la comunidad escolar.

ENTREVISTA



PABLO SUBERBIOLA

Técnico del Cluster de Sociolingüística

¿Por qué se ha realizado el estudio Arrue con el alumnado de 4º curso de EP (9-10 años) y de 2º de ESO (13-14 años), en lugar de hacerlo con otros niveles?

La recogida de datos de 2011 se ha realizado en colaboración con el Instituto

Vasco de Evaluación e Investigación Educativa (ISEI-IVEI), concretamente mediante la prueba de Evaluación Diagnóstica, lo que permitió reducir costes del estudio de campo. Dicha prueba se realizó en los citados tramos de edad y, por eso, se recogieron los datos correspondientes a dichos cursos.

Como en las dos ediciones anteriores correspondientes a los años 2003 y 2010, se han estudiado los datos de otros tramos de edad, en la mayor parte de las ocasiones se trataba de los datos del alumnado de 6º de Educación Primaria (11-12 años).

Ha seguido muy de cerca el diseño y la elaboración de este estudio. ¿Cuáles han sido las dificultades y los obstáculos a los que han tenido que hacer frente para su elaboración?

El estudio Arrue analiza el uso de la lengua por parte del alumnado en la escuela, pero busca profundizar en el tema sin partir de ninguna hipótesis concreta.

Sin embargo, tanto a la hora de la elaboración de los cuestionarios como en el análisis de los datos necesariamente hay que escoger. Sin duda, uno de nuestros mayores quebraderos de cabeza fue decidir dónde poner la atención: ¿en el uso del idioma en el aula?, ¿en el patio?, ¿entre los alumnos y profesores? Hemos optado por crear un índice general llamado *Uso general de los alumnos en la escuela*, que combina los diferentes usos analizados.

¿Tienen previsto hacer una investigación similar en otros cursos? En caso de llevarla a cabo, ¿los resultados obtenidos serían diferentes?

ISEI-IVEI realiza las pruebas de evaluación diagnóstica cada dos años en los centros educativos de la CAV. Nuestro deseo es mantener la colaboración con el citado instituto para que, a través de dicha prueba, se pueda seguir recogiendo y analizando más datos de los mismos cursos.



ARANTZA AURREKOETXEA

Viceconsejera de Educación

El estudio Arrue concluye que la escuela es un punto fundamental en el uso del euskera por parte del alumnado, pero no es suficiente. ¿Qué hay que mejorar en el sistema educativo para que se incremente dicho uso?

Se han puesto en marcha diferentes iniciativas para proteger e incrementar el uso del euskera en el ámbito educativo (ULIBARRI, NOLEGA, trabajos de reflexión, evaluación y seguimiento...). Pero todavía hay que mejorar muchos aspectos. Debemos dar relevancia y ofrecer un tratamiento específico al uso informal del idioma en el ámbito escolar (especialmente a su uso oral), que se debe plasmar en hechos. Así mismo, se podría avanzar en los contenidos, de modo que los conocimientos que recibe el alumnado en la escuela, estén más unidos a nuestra cotidianidad y más conectados a nuestra propia realidad sociocultural.

Al hilo de ello, el hecho de estudiar en el modelo D no garantiza el uso del euskera en el aula, sobre todo entre los alumnos y alumnas de 2º de ESO. ¿A qué se debe esto?

Estudiar en el modelo D, sin más, no garantiza el uso inmediato y pleno del euskera. Hay muchas razones para ello. Así, por ejemplo, con la edad, el idioma

se enriquece con diferentes registros, con el uso de la lengua formal e informal el idioma se hace más sofisticado... Por otro lado, la red social de los alumnos y alumnas fuera del hogar y la escuela, va aumentando y reforzándose, y esos nuevos interlocutores son más castellano-parlantes que los grupos más herméticos del ámbito escolar (especialmente los del modelo D).

El euskera predomina en la comunicación entre profesores, así como entre alumnos y profesores.

Así es. Se está produciendo un gran cambio en el ámbito escolar ya que el euskera, que en el último tercio del siglo pasado estaba postergado al hogar, al vecindario, al trabajo tradicional..., ha ganado un "nuevo" espacio de uso. En la actualidad es bastante habitual que muchos estudiantes y profesores (pero de ninguna manera la totalidad de ellos) tengan al euskera como medio de expresión oral y escrita a la hora de tratar temas de carácter formal, de nivel medio o superior.



PATXI BAZTARRIKA

Viceconsejero de Política Lingüística

Una de las principales conclusiones del estudio Arrue es que los alumnos y alumnas usan el euskera especialmente en el aula, pero no en el patio. ¿A qué se debe esto?

La contribución que está realizando el sistema educativo vasco a la revitalización del euskera es realmente importante, pero no se le puede pedir a la escuela nada que ésta no pueda dar. Hay espacios de la escuela que están bajo la

influencia de la sociedad; el patio, por ejemplo. Por lo tanto, la sociedad debe realizar su aportación en ese aspecto. Eso significa que para superar la situación desequilibrada que hoy existe en nuestra sociedad con dos lenguas oficiales, los poderes públicos deben promover una política lingüística proactiva a favor del euskera.

Con la edad, el uso del castellano por parte del alumnado se va incrementando.

Pese a que a los jóvenes se les imparta la educación en modelos con presencia muy importante del euskera, si la realidad lingüística que perciben en la sociedad es desequilibrada, esos jóvenes tenderán, en mayor o menor grado, a utilizar el castellano ya que es la lengua dominante.

Otro dato significativo es que solo el 20% del alumnado tiene el euskera como primera lengua. ¿Cómo se puede cambiar eso?

Uno de los principales factores que influyen en el uso de un determinado idioma es la capacidad lingüística de sus hablantes. Es muy importante, has-

ta resultar clave, avanzar decidida y firmemente en la transmisión del euskera. La actitud lingüística que muestren en el hogar y en la familia esos nuevos hablantes será determinante en la actitud lingüística de sus hijos e hijas en el futuro.

También hay que señalar que, cuando se trata de consumo de productos culturales, los alumnos y alumnas los consumen, en gran medida, en inglés. ¿Qué puede hacer el euskera ante dicha tendencia?

Vivimos en un mundo globalizado, y el euskera debe encontrar su lugar dentro de esa gran oferta y variedad lingüística. El euskera necesita contar con una producción propia en literatura, en música, en arte... ¡Y por supuesto que tenemos una producción considerable en euskera! En mi opinión, contamos en euskera con una producción de calidad en todas esas disciplinas. ¿Se puede mejorar? ¿Se puede fortalecer? Evidentemente. Eso aumentaría la vitalidad del euskera, y por eso debemos llevar a cabo políticas lingüísticas que hagan que eso sea así.